

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии
Кафедра английской и восточной филологии
Кафедра теории и практики перевода



**Материалы V Республиканской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск
2019

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Ширина О.А.* – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.* – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.* – и.о. заведующего кафедрой украинской филологии и издательского дела ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : материалы IV Республиканской научно-практической конференции (28 марта 2019 года). – Луганск : Книта, 2019. – 106 с.

Сборник материалов V Республиканской научно-практической конференции посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

Рекомендовано к печати

*Научной комиссией ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(протокол № 9 от 19 марта 2019 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2019
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика.

Языкознание

- Безверхая И.В.** Образная система символики природы в немецкой романтической сказке братьев Гримм «Die treuen Tiere» 5
- Бибко Н.Ю.** К проблеме выбора автоматических корректоров французской орфографии 9
- Дзвоник Е.О.** Сопоставление внутренней формы библеизмов французского и русского языков 12
- Колесник Т.И.** Структурные особенности никнеймов в современной немецкой Интернет-коммуникации 16
- Мельник Ю.Ю.** Мотивированность сленга в современном английском языке 19
- Мифтахова О.В.** Речевые стратегии манипулятивного воздействия в политическом дискурсе Себастьяна Курца 23
- Скляр Н.В.** Концептуальное поле автобиографического текста как ментальная репрезентация авторского мира 28
- Шавва Т.Ю.** Лингвистическая политика Франции 33
- Шашков И.А.** Коммуникативно-прагматические особенности реализации религиозного Интернет-дискурса 36
- Шкурат А.В., Мифтахова О.В.** Языковой портрет Франка-Вальтера Штайнмайера 40

Секция 2

Проблемы современного переводоведения.

Исследование литературного процесса.

Межкультурная коммуникация.

Новейшие технологии преподавания иностранных языков

- Богачева В.Э., Латур В.А.** Особенности передачи концептосферы английских колыбельных песен при переводе на русский язык на примере колыбельной «Brahm's Lullaby» 44
- Вышкварок Р.Г.** Проблема гендерного общения испаноязычного населения и мачизм как один из видов его проявления 48
- Долженко Д.А.** Применение игровых методов в преподавании английского языка 52
- Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.** О некоторых особенностях устного перевода 56
- Криничная Т.В.** Проблема адекватности единиц оригинала и перевода художественного текста 59

цветом по Вашему запросу все слова нового написания или наоборот, все слова, которые должны быть исправлены в Вашем документе.

Системы проверки орфографии нужны всем, кто редактирует текстовые документы с помощью компьютера. Первыми и наиболее активными пользователями подобных программ стали те, кто занимается созданием и редактированием текстов. Сегодня же автоматическая проверка правописания пригодится всем: и обычным людям, и профессиональным корректорам. Чтобы найти ошибки, нужно написать серьезные алгоритмы, а это большая и сложная работа. Чтобы гарантировать полное отсутствие ошибок, необходимо прибегнуть к помощи профессионального редактора.

Литература

1. Доза А. История французского языка / А. Доза. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1956. – 471с. 2. Шигаревская Н.А. История французского языка / Н.А. Шигаревская. – Л.: Просвещение, 1974. – 285 с. 3. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/najustez-pas-votre-appareil/maitriser-la-nouvelle-orthographe/html> свободный. 4. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://yellowdolphins.com/publications/articles/correcteurs-en-ligne-le-test-comparatif/#bonpatron/html> свободный.

Бибко Н.Ю. К проблеме выбора автоматических корректоров французской орфографии

В данной статье произведен краткий обзор развития французской орфографии в свете реформ и представлена ее роль в современном франкоговорящем обществе. Представлены и проанализированы различные автоматические корректоры орфографии французского языка с точки зрения их целесообразности. Обоснована необходимость и озвучена роль автоматических корректоров орфографии для различных категорий пользователей.

Ключевые слова: орфография, реформа, автоматические корректоры, французский язык.

УДК [811.133.1:811.161]'373.4'373.7:27-23

Дзвоник Е.О.

СОПОСТАВЛЕНИЕ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ БИБЛЕИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Как показывает анализ фактического материала, библеизмы во французском и русском языках характеризуются расхождениями во внутренней форме. Термином «внутренняя форма» в нашей статье определяется «признак предмета, положенный в основу наименования» [1, с. 62]. В разных языках в качестве основы номинации могут быть избраны различные черты одной и той же ситуации, описанной в тексте Священного Писания, в силу чего и возникают фразеологизмы, различающиеся как внешней, так и внутренней формой. В качестве примеров соотносимых библеизмов, характеризующихся расхождениями во внутренней форме, могут быть названы следующие фразеологические параллели: *блудный сын* — *le fils prodigue*; *до страшного суда* — *jusqu'au jugement dernier*, *путеводная звезда* — *étoile des mages*.

Первая из названных выше фразеологических параллелей восходит к евангельской притче о двух сыновьях, младший из которых оставил отчий дом, отправился бродяжничать, промотал все свое состояние, но затем, раскаявшись, вернулся домой, к отцу. В русском языке получил отражение первый признак, так как *блудный* — прилагательное, образованное от старославянского глагола *блудить*, употреблявшегося в значении «скитаться, блуждать, сбившись с пути» [2, с. 50]. Во французском фразеологизме отразился

другой признак данной ситуации: *le fils prodigue* буквально значит «сын-расточитель». Следовательно, во внутренней форме французского библеизма акцент делается на то, что младший сын был, прежде всего, расточителем, а в русском на том, что он покинул отчий дом и отправился бродяжничать.

Во фразеологической параллели *до страшного суда — jusqu'au jugement dernier* также отражены разные аспекты евангельского сюжета. В святом Благовествовании от Матфея Христос говорит о том, что грядет день последнего суда, который будет страшным для грешников (Матф.10:15). В русском библеизме суд назван по второму его признаку — *страшный*, а во французском по первому: *dernier* — последний.

Фразеологический оборот *путеводная звезда* и его французский эквивалент *étoile des mages* восходит к евангельскому сюжету о волхвах, которые, увидев взошедшую звезду, предвещавшую рождение Спасителя, отправились вслед за ней. «...Звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как, наконец, пришла и остановилась над местом, где был Младенец» (Матф. 2: 9-10). В русском библеизме акцент делается на то, что звезда указывала путь, вела волхвов к месту рождения Христа (*путеводная*). Во французском фразеологизме отразился другой аспект данной ситуации — звезда явилась и вела волхвов.

Причину расхождения во внутренней форме приведенных фразеологизмов, по всей видимости, следует искать в действии того самого фактора субъективной избирательности. Одни и те же явления объективного мира, в данном случае библейские сюжеты, по-разному отражаются во фразеологии французского и русского языков, причем какую-либо закономерность здесь выявить сложно, так как аспекты одной и той же ситуации в библеизмах отражаются субъективно.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц библейского происхождения показывает, что большинство параллелей характеризуется идентичной лексико-грамматической и семантической структурой. Основная масса выражений представляет собой совпадающие однозначные обороты. Сравним, например, следующие параллели: *терновый венец/ couronne d'épines* — «страдания, тяжелый, мучительный путь»; *метать бисер перед свиньями/ jeter des perles aux porcs* — «напрасно пытаться убедить кого-либо в том, что он не может понять или оценить»; *краеугольный камень/ pierre angulaire* — «основа чего-либо (учения, доктрины, проекта)»; *тридцать серебряников/ trente deniers* — «плата за предательство»; *закон и пророки/ la loi et les prophètes* — «несомненная истина»; *человек предполагает, а Бог располагает/ l'homme propose et Dieu dispose* — «человек не может заранее знать результат своего предприятия»; *кто сеет ветер, пожнет бурю/ qui sème le vent récolte la tempête* — «о последствии интриг, злонамеренных поступков, дурных намерений и дел», *избиение младенцев/massacre des innocents* — «массовая расправа над беззащитными людьми».

В результате сопоставительного анализа французских и русских библеизмов были выявлены случаи расхождения в семантической структуре сопоставляемых выражений при совпадении их лексико-грамматической структуры. Эти расхождения связаны с тем, что один из параллельных оборотов может развивать новое значение или значения, которые являются уникальными только для него. При этом первоначальное значение этого фразеологизма и значение соотносимого с ним устойчивого словесного комплекса совпадают. Примерами расхождений в семантической структуре библеизмов могут служить следующие фразеологические параллели: *валаамова ослица — ânesse de Balaam*, *хлеб насущный — pain quotidien*, *неопалимая купина — buisson ardent*.

В русском языке библеизм *валаамова ослица* имеет значение «молчаливый, покорный человек, вдруг неожиданно для окружающих заговоривший, запротестовавший» [3, с. 16], которое совпадает с соотносимым с ним французским библеизмом *ânesse de Balaam*, а также второе, только ему присущее значение — «глупая, упрямая женщина». Русский библеизм *хлеб насущный*, как и его французская параллель *pain quotidien*, имеет два значения. Однако, если первое значение русского и французского библеизмов («средства к существованию») совпадает, то в двух других обнаруживаются расхождения: второе значение русского

библейзма — «нечто самое важное, существенное, жизненно необходимое», тогда как французского — «обычный, повторяющийся». Это можно, видимо объяснить свободным значением прилагательного *quotidien*.

Выражения *неопалимая купина* — *buisson ardent* и в русском, и во французском языке употребляются в значении «что-либо нерушимое, непреходящее», однако только во французском языке так могут сказать еще и о человеке: *buisson ardent* — «бессмертный человек».

Еще одним типом отношений между формой и содержанием соотносимых библейзмов во французском и русском языках может быть синонимия. Фразеологизмы двух языков являются синонимичными, когда они имеют одинаковое значение, но разную форму. Расхождение в форме фразеологизмов может проявляться в разном лексическом составе компонентов библейзмов, разной синтаксической организации и стилистической характеристике. Примерами синонимичных фразеологических оборотов в русском и французском языках могут служить следующие библейзмы: *свинья грязи найдет* — *le chien retourne à son vomit*, (*превращение*) *из Савла в Павла* — *le chemin de Damas*, *от Адама* — *depuis Mathusalém*. Выражение *свинья грязи найдет* в русском языке употребляется, когда говорят о человеке, имеющем внутреннюю предрасположенность к нечистоте, к греху. Даже в обстоятельствах, которые не потворствуют низменным наклонностям, человек находит возможность удовлетворить их. Его французский аналог имеет то же значение. Русский библейзм (*превращение*) *из Савла в Павла* употребляется в значении «неожиданное изменение убеждений». В этом же значении употребляется французский фразеологизм *le chemin de Damas*. Русский библейзм *от Адама*, как и французский *depuis Mathusalém* имеет значение «с давних пор».

Во французской фразеологии существует библейзм *vendre contre un plat de lentilles*. В русском языке ему соответствует фразеологизм *продать за чечевичную похлебку*. Во французском библейзме использован гипероним *plat* (т.е. блюдо вообще), в русском — гипоним *похлебка* (разновидность блюда). Примерами метонимических отношений могут служить следующие фразеологические параллели: *в поте лица своего (работать, трудиться)* — *à la sueur de son front (travailler)*, *палец Божий* — *main de Dieu*, *волк в овечьей шкуре* — *loup déguisé en brebis*. В первой фразеологической параллели русский библейзм содержит целое (*лицо*), французский — часть (*front* — лоб). Во второй, наоборот, целое (*main* — кисть руки) находим во французском фразеологизме, а часть (*палец* (ц.-сл.)) — в русском.

Такое же соотношение обнаруживается и в третьей параллели: русский библейзм содержит часть (*овечья шкура*), а его французское соответствие — целое (*brebis* — овца).

Необходимо отметить, что проведенный нами анализ библейзмов в плане выявления логических отношений включения подтвердил утверждение В.Г. Гака о том, что русские и французские библейзмы отражают общие тенденции номинации в русском и французском языках: во французском тексте относительно больше гиперонимов, в русском — слов, указывающих на целое [1, с. 137].

Анализ фактического материала показывает, что синонимия проявляется, прежде всего, в существовании разных стилистических синонимов. Нейтральному слову во французских фразеологизмах зачастую соответствует архаическое слово, относящееся к высокому стилю в русском языке. Сравним, например, французские и русские библейзмы: *le buisson ardent* — *неопалимая купина*; *la droite de Dieu* — *десница Божья*; *il n'est pas de ce monde* — (он) не от мира сего; *arbre de la science du bien et du mal* — *древо познания добра и зла*. Эта закономерность связана с тем, что наиболее древняя часть корпуса библейзмов русского языка первоначально проникала в него в церковнославянской форме, т.е. была прямо заимствована из церковнославянского перевода Библии. По отношению к современному русскому языку заимствования из церковнославянского перевода Библии имеют статус архаизмов и относятся к высокой лексике. Их французские соответствия заимствовались из различных переводов Библии на современный французский язык,

содержащих обидные нейтральные слова. Использование во французских переводах Священного Писания стилистически нейтральной лексики вполне закономерно. Дело в том, что «высокий стиль» во французском языке зависит не столько от употребления высоких слов, сколько от неупотребления слов и конструкций разговорных, снижающих. В этом смысле французский «высокий слог» – понятие в основном негативное. Именно поэтому лексемы, относящиеся к высокому стилю в русских библеизмах, соответствуют нейтральной лексике во французских фразеологизмах. Иногда целые предложения в русском языке употребляются в церковнославянской форме, тогда как их французские соответствия – в формах современного языка. Сравним, например, библеизмы: *довлеет днєви злоба его – à chaque jour suffit sa peine*, *еже писах, писах – ce qui est écrit est écrit*. Наличие архаизмов в русских библеизмах не исключает, однако, возможности употребления этих лексем в формах современного русского языка. Напротив, библеизм, содержащий слово в архаической форме, может сосуществовать с библеизмом, в котором эта лексема употребляется в соответствии с нормами современного русского языка, и образовывать стилистические варианты: *строить на песце – строить на песке, глас вопиющего в пустыне – голос вопиющего в пустыне*, *златой телец – золотой телец*.

В случае, если библеизм одного языка употребляется в значении, не совпадающем со значением соотносимого с ним библеизма другого языка, мы имеем дело с «ложными фразеологическими эквивалентами» (термин Н.Л.Шадрин [4, с. 46]). Примерами могут служить следующие библеизмы: *мерзость запустения – l'abomination de la désolation, всемирный потоп – le déluge universel*. Их первоначальные библейские значения совпадают, однако остальные являются единичными для каждого фразеологизма. В первом примере русский фразеологический оборот имеет значение «полное разрушение, разруха», тогда как соотносимый с ним французский библеизм – значение «великий грех, скандальное явление», которое может употребляться с ироническим оттенком. Во втором примере русский фразеологизм развил, помимо первоначального общего, еще два значения: 1) наводнение, потоп (в значении бедствия, буквально связанного с водой), 2) неразбериха, беспорядок. Французский библеизм развил только одно значение, не совпадающее ни с одним из значений русского фразеологизма – «ливень».

Итак, какими бы ни были библеизмы, параллельными или синонимичными, трудно перевести их на русский язык, если не иметь отсылки к Библии, либо не иметь представления о той или иной библейской истории, с которой связан данный фразеологизм.

Литература

1. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французским) / Гак В.Г. // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5(12). – С.55–65.
2. Николаюк Н.Г. Библейское слово в нашей речи. / Николаюк Н.Г. – СПб: Светлячок, 1998. – 330 с.
3. Познин В.Ф. Крылатые слова из Ветхого и Нового Завета: словарь-справочник. / Познин В.Ф., Познина А.В. – СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 1998. – 136 с.
4. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / Шадрин Н.Л. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1991. – 221 с.

Дзвоник Е.О. Сопоставление внутренней формы библеизмов французского и русского языков

В данной статье рассмотрены фразеологизмы библейского происхождения во французском и русском языке, проанализированы примеры синонимичных и параллельных библеизмов, их значения, совпадения и несовпадения их значений.

Ключевые слова: библеизм, фразеологические параллели, синонимы.